

Das Eigene im Gefüge

Theater und Tanz aus den 10 Beitritts-
ländern der Europäischen Union

»Das Licht kommt aus dem Osten.«
Hesekiel, 6. Jh. v. Chr.

Die euro-scene Leipzig lädt in diesem Jahr zu einer Entdeckungsreise in das gegenwärtige Theater- und Tanzschaffen der 10 Beitrittsländer zur Europäischen Union ein. Vorgestellt werden unter dem Motto »Das Eigene im Gefüge« 22 Compagnien aus Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ungarn und Zypern. Insgesamt zeigt unser 14. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters 25 Vorstellungen, darunter 17 Deutschlandpremierer. Darüber hinaus werden die Gastspiele durch ein umfangreiches Rahmenprogramm mit Filmen und Diskussionen ergänzt.

Beabsichtigt ist, den großen kulturellen Reichtum dieser Regionen aus Ost- und Südeuropa als Chance zu begreifen, sich vom »Höher, Schneller, Weiter« westlicher Theatermechanismen zu lösen und sich in einem Innehalten ganz neu fundamentalen Lebensfragen zu stellen. Wir möchten Sie einladen zu dieser Reise vom hoch im Norden gelegenen Tallinn an der Ostsee (Estland) zum südlichen Valletta im Mittelmeer (Malta). Die »neuen« Länder stehen uns bei genauerem Hinschauen ziemlich nah – sowohl von der Entfernung her als auch kulturell. Das in Wahrheit alte Europa verband spielend das lettische Riga mit Leipzig (Richard Wagner) und die litauische Kurische Nehrung mit Lübeck (Thomas Mann). Bratislava wurde lange als »Vorort von Wien« bezeichnet, von dem es nur 60 km entfernt liegt, und Slowenien grenzt beinahe unmittelbar ans italienische Triest an der Adria, von dem es nach Venedig nur noch ein Katzensprung ist.

Steigen Sie also ein in den Zug unseres Festivals, lösen Sie vorher ein Ticket (vielleicht auch mehrere) und wenden Sie sich mit Fragen an den Schaffner – unser Festivalbüro gibt gern Auskunft und würde sich über Ihr Interesse an den verschiedenen Stationen sehr freuen. Unser Team wünscht Ihnen herzlich eine gute Reise.

Ann-Elisabeth Wolff
FESTIVALDIREKTORIN

euro-scene Leipzig 2004	Dienstag 09. Nov.	Mittwoch 10. Nov.	Donnerstag 11. Nov.
Schauspielhaus	19.30 – 21.45 Uhr Neues Theater Riga Weiter Festivaleröffnung	19.30 – 21.45 Uhr (M) Neues Theater Riga Weiter anschl. Publikumsgespräch	
Theaterhaus am Lindenauer Markt		19.30 – 20.30 Uhr Štúdio Tanca, Banská Bystrica Stille Wüste	19.30 – 20.30 Uhr Štúdio Tanca, Banská Bystrica Stille Wüste
Messepark Markleeberg (ehemals agra)			19.30 – 21.45 Uhr (M) Teatr Współczesny, Wrocław Gesäubert
Schaubühne Lindenfels		22.30 – 23.45 Uhr Andreja Rauch, Mala Kline, Ljubljana Braune Kastanien / Campo de' Fiori	22.30 – 23.45 Uhr Andreja Rauch, Mala Kline, Ljubljana Braune Kastanien / Campo de' Fiori
LOFFT		22.30 – 24.00 Uhr Compact Dance Company, Valletta Tanz. Malta 20.40 – 21.30 / 21.35 – 22.25 Uhr Film »Ticket nach Europa«	22.30 – 24.00 Uhr Compact Dance Company, Valletta Tanz. Malta 20.40 – 21.30 / 21.35 – 22.25 Uhr Film »Ticket nach Europa«
Neue Szene			
theater fact			
Kellertheater der Oper Leipzig			
Rahmenprogramm	Schauspielhaus 09. Nov. – 14. Nov Fotoausstellung Herzstücke Europas (Zwischenfoyer) Texttafeln Die zehn Beitrittsländer (Kassenhalle)	Villa 10.00 – 14.00 Uhr Katharina Mojžišová, Bratislava Workshop Tanz (Teil I)	Villa 10.00 – 14.00 Uhr Katharina Mojžišová, Bratislava Workshop Tanz (Teil II)

Freitag 12. Nov.	Samstag 13. Nov.	Sonntag 14. Nov.
	19.30 – 22.00 Uhr ☹️ Echo Arts, Synthesis, InterAct, Omada Pelma Tanz. Zypern	19.30 – 21.00 Uhr ☹️ Aura Tanztheater Kaunas Extremum Mobile & Keimfreie Zone oder Litauische Lieder Festivalabschluss
19.30 – 21.45 Uhr ☹️ Teatr Współczesny, Wrocław Gesäubert		
22.30 – 24.00 Uhr Věra Ondrašíková / Kristýna Celbová + Zuzana Vitoušová / Petra Hauerová, Prag Tanz. Prag anschl. Tschechische Musik & Buffet	22.30 – 24.00 Uhr Věra Ondrašíková / Kristýna Celbová + Zuzana Vitoušová / Petra Hauerová, Prag Tanz. Prag anschl. Tschechische Musik & Buffet	RAHMENPROGRAMM 22.00 – 23.00 Uhr Etnika, Valletta Abschlusskonzert
17.00 – 18.30 / 19.30 – 21.00 Uhr Mart Kangro / Renate Keerd, Tallinn Mart auf der Bühne / Bewegtes Zuhause 16.00 – 16.50 / 18.35 – 19.25 Uhr Film »Ticket nach Europa«	17.00 – 18.00 Uhr Glej Theater, Ljubljana Duell anschl. Publikumsgespräch 16.00 – 16.50 / 18.30 – 19.20 Uhr Film »Ticket nach Europa«	17.00 – 18.00 Uhr Glej Theater, Ljubljana Duell anschl. Publikumsgespräch 16.00 – 16.50 / 18.30 – 19.20 Uhr Film »Ticket nach Europa«
22.30 – 24.00 Uhr Kleines Theater Kaunas Mietzekatze »P« anschl. Litauische Musik & Buffet	22.30 – 24.00 Uhr Kleines Theater Kaunas Mietzekatze »P« anschl. Litauische Musik & Buffet	
	17.00 – 18.00 Uhr Blasenzirkus, Budapest Werfen wir die alte Tante auf den Mist!	17.00 – 18.00 Uhr Blasenzirkus, Budapest Werfen wir die alte Tante auf den Mist!
Polnisches Institut 11.30 – ca. 13.00 Uhr Publikumsgespräch Krzysztof Warlikowski und das Polnische Theater	Hochschule für Musik und Theater 11.30 – 12.30 Uhr Bewegungstheater Ansis Rutenals, Riga Die Tochter des Henkers Tanzstück	Hochschule für Musik und Theater 11.30 – 12.30 Uhr Theater Passage, Banská Bystrica Stadt Theaterstück
Villa 10.00 – 14.00 Uhr Katharina Mojžišová, Bratislava Workshop Tanz (Teil III) 15.00 – 16.00 Uhr Öffentliche Präsentation	Schauspielhaus / Horch und Guck 14.00 – ca. 16.30 Uhr M. K. Čiurlionis Filme über den litauischen Komponisten und Maler	Zeitgeschichtliches Forum 14.00 – ca. 16.30 Uhr Abschlussnachmittag Podiumsdiskussion »Das Eigene im Gefüge – Risiko oder Chance?« & Filme von EN-KNAP, Ljubljana

HAUPTPROGRAMM

09. + 10. Nov. // 19.30 – 21.45 Uhr	Schauspielhaus
Neues Theater Riga / Lettland	Festivaleröffnung
»Weiter«	
Menschen hinter Glas. Eine Art »Reality Show« für Zuschauer und gleichzeitig ein Blick in verschiedene Innenwelten. Alvis Hermanis gehört zu den interessantesten Regisseuren des europäischen modernen Theaters. Er schuf sein Stück »Weiter« mit 15 Darstellern nach Maxim Gorkis »Nachtasyl«, getragen von Gesellschaftskritik und einem tiefen, berührenden Humanismus.	
(am 10. Nov. anschl. Publikumsgespräch)	
Karten: von 14,00 € (erm. 9,50 €) bis 18,00 € (erm. 13,00 €)	
10. + 11. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr	Theaterhaus am Lindenauer Markt
Štúdio Tanca, Banská Bystrica / Slowakei	
»Stille Wüste«	
Deutschlandpremiere	
Die Wüste als ein Ort der Zuflucht und Suche, ein Ort der Stille. Die magisch helle Sonne erfüllt die Sehnsucht nach Ruhe und innerer Einkehr. Zuzana Hájková schuf ein zauberhaft-eigenwilliges Tanzstück, das mit Wahrnehmung und Empfindung spielt.	
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)	
10. + 11. Nov. // 22.30 – 23.45 Uhr	Schaubühne Lindenfels
Andreja Rauch / Mala Kline, Ljubljana / Slowenien	
»Braune Kastanien« // »Campo de' Fiori«	
Deutschlandpremiere	
Zwei Choreografien geben Einblick in die reiche, vielfältige Tanzszenen Sloweniens: Durch Gesang, Trompetenspiel und Bewegung schafft Andreja Rauch in »Braune Kastanien« eine heitere Herbststimmung. Mala Kline tanzt ihr Solo »Campo de' Fiori« – nach der Person und Ideen von Giordano Bruno – mit äußerster ausdrucksstarker Präsenz.	
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)	
10. + 11. Nov. // 22.30 – 24.00 Uhr	LOFFT
Contact Dance Company, Valletta / Malta	
Tanz. Malta	
Deutschlandpremiere	
Auf Malta gibt es nur diese eine moderne professionelle Tanzcompagnie, geleitet von Francesca Abela Tranter. Die fünf schönen, glutvollen Tänzerinnen zeigen deren Choreografien »Zwei Stücke nach Bach«, »Sturm« und »Corpus« voller mediterraner Atmosphäre.	
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)	
11. + 12. Nov. // 19.30 – 21.45 Uhr	Messepark Markkleeberg / Halle 2
Teatr Współczesny, Wrocław / Polen	
»Gesäubert«	
Die Liebe als Schlüsselproblem unserer Zeit – ein Labor der Brutalität und der Einsamkeit. Krzysztof Warlikowski, einer der bekanntesten polnischen Regisseure der jüngeren Generation, inszenierte das Stück von Sarah Kane mit einer Intensität, die das Herz rasen und gleichzeitig beinahe still stehen lässt. Eine Sternstunde des europäischen Theaters.	
Unter 16 Jahren nicht geeignet!	
Karten: 16,00 € (erm. 13,00 €)	
Kostenloser Bus-Shuttle: Abfahrt 18.50 Uhr am Schauspielhaus	
12. Nov. // 17.00 – 18.30 Uhr + 19.30 – 21.00 Uhr	Neue Szene
Mart Kangro / Renate Keerd, Tallinn / Estland	
»Mart auf der Bühne« // »Bewegtes Zuhause«	
Deutschlandpremiere	
Zwei Künstler fallen in der jungen Tanzszenen Estlands durch ihre Eigenwilligkeit besonders auf: Mart Kangro zeigt in der Soloperformance »Mart auf der Bühne« sein Dasein als Tänzer, Renate Keerd in »Bewegtes Zuhause« eine Reise zu Zweit durch estnische Landschaften.	
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)	

HAUPTPROGRAMM (Fortsetzung)

12. + 13. Nov. // 22.30 – 24.00 Uhr Schaubühne Lindenfels

Tanz. Prag / Tschechische Republik Deutschlandpremiere

Eine junge Choreografen-Generation zeigt Stücke von stark individueller Handschrift: Věra Ondrašíková »Aigues Mortes«, Kristyna Celbová & Zuzana Vitoušová »Die Bräute des Charon« und Petra Hauerová »Nachtflügel«.

Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)

12. + 13. Nov. // 22.30 – 24.00 Uhr theater fact

Kleines Theater Kaunas / Litauen

»Mietzekatze »P««

Deutschlandpremiere

Die »Vagina-Monologe« von Eve Ensler – hinreißend kraftvoll und komisch gespielt von vier Männern, die zu den besten Schauspielern des Landes gehören. Vytautas Balsys inszenierte das Stück in Popart-Manier, das bei allem Spaß der Hintergründigkeit nicht entbehrt.

Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)

13. + 14. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr Neue Szene

Glej Theater, Ljubljana / Slowenien

»Duell«

Abélard und Héloïse, der Priester und die Nonne, gehören zu den bekanntesten Liebespaaren des Mittelalters. Regisseur Diego de Brea schuf eine ungewöhnliche »Choreografie für Worte«. Das Glej Theater gehört zu den wichtigsten freien Theatern in Slowenien.

(an beiden Tagen anschl. Publikumsgespräch)

Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)

13. + 14. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr Kellertheater der Oper Leipzig

Blasenzirkus, Budapest / Ungarn

»Werfen wir die alte Tante auf den Mist!«

Deutschlandpremiere

Eine »anarchistische Zirkus-Oper« frei nach einer Komödie von Dario Fo. Clownsszenen mischen sich mit absurdem Theater und Konzert. Der Vollblutmusiker Szabolcs Szöke sprengt mit 5 Darstellern, 3 Musikern und einer Sängerin virtuos alle Genrengrenzen.

Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €)

13. Nov. // 19.30 – 22.00 Uhr Schauspielhaus

Tanz. Zypern

Deutschlandpremiere

Der Tanz auf Zypern ist eine große Überraschung in Qualität und Einfallsreichtum. Ein Abend mit viel Originalität und kritischem Zeitgeist: Alexandra Waierstall »Unter der Haut, darunter ...«, Mariana Kyriakidou »Erwachen«, Natasa Georgiou »Blasen machen« und Lia Haraki & Christodoulos Panayiotou »Immergrün«.

Karten: von 14,00 € (erm. 9,50 €) bis 18,00 € (erm. 13,00 €)

14. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr Schauspielhaus

Aura Tanztheater Kaunas / Litauen

Festivalabschluss

»Extremum Mobile« &

»Keimfreie Zone oder Litauische Lieder«

Deutschlandpremiere

Leblose Urmenschen verwandeln unter dem Einfluss von Farben und Geräuschen ihre Konturen. Die Choreografin Birutė Letukaitė leitet die einzige städtisch geförderte Compagnie Litauens und stellt in mitreißenden Bildern Fragen nach Norm und Abweichung.

Karten: von 14,00 € (erm. 9,50 €) bis 18,00 € (erm. 13,00 €)

RAHMENPROGRAMM

Gastspiele

13. Nov. // 11.30 – 12.30 Uhr Hochschule für Musik und Theater

Bewegungstheater Ansis Rutentals, Riga // Lettland

»Des Henkers Tochter«

Tanztheaterstück von Santa Grinfelde / Deutschlandpremiere

Für Kinder ab 10 Jahren und Erwachsene Karten: 9,00 € (erm. 6,00 €)

14. Nov. // 11.30 – 12.30 Uhr Hochschule für Musik und Theater

Theater Passage, Banská Bystrica / Slowakei

»Stadt«

Stück von Ján Štrbák / Deutschlandpremiere

Für Kinder ab 10 Jahren und Erwachsene Karten: 9,00 € (erm. 6,00 €)

14. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr Schaubühne Lindenfels

Etnika, Valletta / Malta

Abschlusskonzert / Deutschlandpremiere

Karten erforderlich (kostenlos)

Weiteres

Eintritt frei

10. – 12. Nov. // 10.00 – 14.00 Uhr Villa

Workshop Tanz

Katarina Mojžišová, Bratislava / Slowakei

Teilnahme (3 Tage): 25,00 € (erm. 20,00 €)

12. Nov. // 15.00 – 16.00 Uhr: Öffentliche Präsentation (Eintritt frei)

12. Nov. // 11.30 – ca. 13.00 Uhr Polnisches Institut Leipzig

Gespräch mit Krzysztof Warlikowski, Wrocław / Polen

Moderation: Martina Bako, Leipzig und Tilmann Broszat, München

13. Nov. // 14.00 – ca. 16.30 Uhr Schauspielhaus / Horch und Guck

M. K. Ciurlionis

Zwei Filme über den litauischen Komponisten und Maler

von Robertas Verba und Jonas Vaitkus mit Maja Plissizkaja

Deutschlandpremiere

Einführung und Gespräch: Rasa Andriusyte-Zukiene, Universität Kaunas

Moderation: Claas Danielsen, Direktor Dokwoche, Leipzig

14. Nov. // 14.00 – ca. 16.30 Uhr Zeitgeschichtliches Forum Leipzig

Podiumsdiskussion

»Das Eigene im Gefüge – Risiko oder Chance?«

Irina Hänig-Hadjikypry, Nicosia / Zypern // Ina Pukelyte, Kaunas / Litauen //

Dr. Elisabeth Schweeger, Frankfurt/Main // András Forgách, Budapest / Ungarn

Moderation: Bernd Hilder, Chefredakteur der Leipziger Volkszeitung

Zwei Filme von EN-KNAP, Ljubljana / Slowenien

»Schwindelnder Vogel« und »Haus der Freiheit«

Einführung: André Thériault, Berlin

10. + 11. Nov. // 20.40 – 21.30 + 21.35 – 22.25 Uhr LOFFT

12. – 14. Nov. // 16.00 – 16.50 + 18.30 – 19.20 Uhr Neue Szene

»Ticket nach Europa«

Film – Die zehn Beitrittsländer stellen sich vor

09. – 14. Nov. Schauspielhaus / Zwischenfoyer

»Herzstücke Europas«

Fotoausstellung von Andrea Waldecker, Bonn

Kartenvorverkauf

ab **Samstag, 25. September**
Schauspielhaus Bosestraße 1, 04109 Leipzig, Tel. 0341-1 26 81 68
Oper Leipzig Augustusplatz 12, 04109 Leipzig, Tel. 0341-1 26 12 61
Leipzig Tourist Service Richard-Wagner-Straße 1, 04109 Leipzig, Tel. 0341-7 10 42 85
MDR-Ticket Galerie ... Barthels Hof, Hainstraße 1, 04109 Leipzig, Tel. 0341-14 14 14
Musikalienhandlung M. Oelsner ... Schillerstraße 5, 04109 Leipzig, Tel. 0341-9 60 56 56

Telefonische Bestellungen 0341-1 26 81 68
Bestellungen per Email info@euro-scene.de
Informationen, schriftliche Bestellung und Programmheft
..... euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig,
..... Tel. 0341-9 80 02 84 // Fax 0341-9 80 48 60
..... info@euro-scene.de // www.euro-scene.de

Festival-Card // 6,00 €

Reduzierung 2,50 € für 1 Karte pro Inszenierung (auf alle Preisgruppen)
Die Festival-Card findet Anwendung auf alle Vorstellungen (außer Workshop).
Wenn einzelne Vorstellungen ausverkauft sind, besteht kein Anspruch auf Karten.
Verkauf der Festival-Card nur im Schauspielhaus.....

Finanzierung

BMW
Werk Leipzig
HAUPTPARTNER



GEFÖRDERT DURCH DIE
kulturstiftung des bundes

Sparkasse Leipzig
PARTNER FÜR DAS GASTSPIEL AUS WROCLAW
IM MESSEPARK MARKLEEGERG



LEIPZIGER VOLKSZEITUNG
MEDIENPARTNER



Hoteling Spa
Garten Court
GERNESE GARTEN
PARTNER-HOTEL

Kulturamt der Stadt Leipzig / Freistaat Sachsen – Sächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst / Kulturstiftung des Freistaates Sachsen / Deutscher Bühnenverein – Landesverband Sachsen

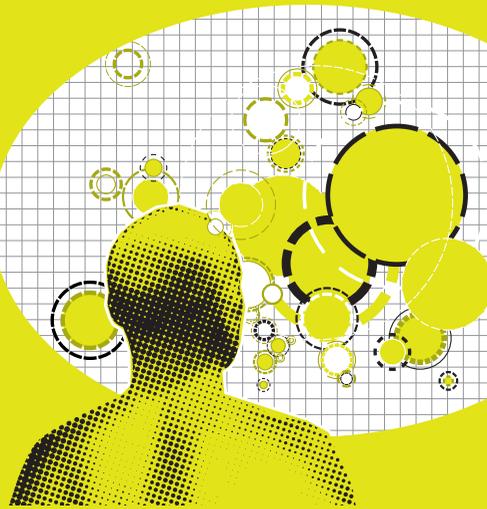
Honorarkonsulat der Slowakischen Republik, Leipzig – VNG-Verbundnetz Gas AG / Ministerium für Bildung und Kultur, Nicosia – Botschaft von Zypern, Berlin / Polnisches Institut, Leipzig / Ministerium für Kultur, Ljubljana / Botschaft von Malta, Berlin / Schauspiel Leipzig / Oper Leipzig / Hochschule für Musik und Theater »Felix Mendelssohn Bartholdy« / theater fact / Schaubühne Lindenfels / Referat Europäische und Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig / Europahaus, Leipzig / Zeitgeschichtliches Forum Leipzig

Veranstalter des Festivals: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e.V.

Inhalt und Redaktion Ann-Elisabeth Wolff, Festivaldirektorin
Redaktionsschluss 12.09.2004
Gestaltung www.fertigungsbureau.de/Hanau
Druck Jütte-Messedruck Leipzig GmbH

Die euro-scene Leipzig 2004 ist ein assoziiertes Projekt von:
Kulturjahr der Zehn. Eine Initiative der neuen EU-Länder in Berlin / Gesellschaft zur Förderung der Kultur im erweiterten Europa e. V. / www.kulturjahrderzehn.de

Leipzig
euro-scene
14. Festival zeitgenössischen
europäischen Theaters



Das Eigene im Gefüge
Framing Identity

09. Nov. – 14. Nov. 2004

Unter der Schirmherrschaft von Dr. Christina Weiss,
die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien